

*Number, dia, luna, aña, hasi aña*

Table of Contents

[PAPIAMENTU 1](#_Toc54836586)

[1.5 Hasi aña 2](#_Toc54836587)

[1.5.1 Hasi aña: Vokabulario i Konsepto 3](#_Toc54836588)

[Hasi aña: Ekspreshon 3](#_Toc54836589)

[Hasi aña: Kantika 4](#_Toc54836590)

[NEDERLANDS 5](#_Toc54836591)

[1.5 Verjaardagen 6](#_Toc54836592)

[1.5.1 Verjaardagen: Woordenschat en Concepten 7](#_Toc54836593)

[Verjaardagen: Uitdrukkingen 7](#_Toc54836594)

[Verjaardagen: Liedje 8](#_Toc54836595)

[ENGLISH 9](#_Toc54836596)

[1.5 Birthdays 10](#_Toc54836597)

[1.5.1 Birthdays: Vocabulary and Concepts 11](#_Toc54836598)

[Birthdays: Expressions 11](#_Toc54836599)

[Birthdays: Song 12](#_Toc54836600)

[ESPAÑOL 13](#_Toc54836601)

[1.5 Cumpleaños 14](#_Toc54836602)

[1.5.1 Cumpleaños: Vocabulario y conceptos 15](#_Toc54836603)

[Cumpleaños: Expresiones 15](#_Toc54836604)

[Cumpleaños: Canción 16](#_Toc54836605)

# PAPIAMENTU

## 1.5 Hasi aña

**Hasi aña**

****

Kada lenga i kultura tin su mes konsepshon úniko

dje aniversario di nasementu kada aña.

Por ehèmpel:

Na **papiamentu**, bo ta *hasi* aña (un aña mas)

e dia aniversario di bo nasementu.

Ki dia bo ta hasi aña?

Na **spañó,** bo ta *kumpli* (mas) aña (años - plural).

¿Cuándo es tu cumpleaños?

Na **ingles**, bo *tin* un dia (aniversario) di bo nasementu.

When is your birthday?

Na **hulandés,** bo *ta selebrá*  bo dia anual.

Wanneer is jouw verjaardag?

### 1.5.1 Hasi aña: Vokabulario i Konsepto

#### Hasi aña: Ekspreshon

|  |
| --- |
| **Algun ekspreshon** |
| hasi aña |
| Ki dia bo ta hasi aña? |
| Mi ta hasi aña dieskuater di yüni. |
| Na ki aña bo a (b’a) nase? |
| Mi a (M’a) nase na aña mil nobeshensetentidos (1972). |
| Kuantu aña bo tin? |
| Mi tin bintitres aña. |

**Nota:**

Si e situashon ta mas formal, ta usa

* e nomber dje persona
* òf “señor/señora” (di spañó)
* òf “mener /yufrow” (di hulandes.)

Por ehèmpel:

“Ki dia Kathy (señora) ta hasi aña?” (papiando direktamente ku Kathy.)

Nota e uso di kontrakshon akí pa tempu pasá.

(E partíkula “a” ta indiká tempu pasá.)

**mi a > m’a** (ta zona komo “ma”)

**Bo a > b’a** (ta zona komo “ba”).

Ta presentá uso di kontrakshon mas aworó. E ta hopi komun.

#### Hasi aña: Kantika

****

**Salú ku bolo**

Salú ku bolo nos ke, salú ku bolo nos ke

salú ku bolo, salú ku bolo, salú ku bolo nos ke.

Si no tin nos ta bai, si no tin nos ta bai

si no tin, si no tin, si no tin nos ta bai.

Pasobra tin nos ta keda, pasobra tin nos ta keda

pasobra tin, pasobra tin, pasobra tin nos ta keda.

|  |
| --- |
| **Vokabulario** |
| salú |
| bolo |
| nos ke |
| Si no tin |
| nos ta bai |
| nos ta keda |
| pasobra |

# NEDERLANDS

## 1.5 Verjaardagen

**Hasi aña**

*(Verjaardag)*

****

Talen en culturen hebben hun eigen unieke concepten van wat het betekent als de dag van je geboorte voorbij komt ieder jaar.

Bijvoorbeeld:

In het **papiaments** is een verjaardag “een nieuw jaar (*aña*) maken (*hasi*)”.

Ki dia bo ta **hasi aña**?

In het **spaans** “vervul (*cumple*) je je jaar (*años*)”

¿Cuándo es tu cumpleaños?

In het e**ngels** “heb (*have*) je een geboortedag (*birthday)*” en vraag je wanneer dat is.

When is your birthday?

In het **nederlands** vier je je verjaardag (jarig).

Wanneer is jouw verjaardag?

### 1.5.1 Verjaardagen: Woordenschat en Concepten

#### Verjaardagen: Uitdrukkingen

|  |  |
| --- | --- |
| Algun ekspreshon | Een paar uitdrukkingen |
| hasi aña /kumpliaña | verjaardag / jarig |
| Ki dia bo ta hasi aña? | Wanneer is jouw verjaardag? |
| Mi ta hasi aña dieskuater (14) di yüni. | Mijn verjaardag is op veertien juni. |
| Na ki aña bo a (b’a) nase? | In welk jaar ben jij geboren? |
| Mi a (M’a) nase na aña mil nobeshensetentidos. | Ik ben geboren in negentientweëenzeventig. |
| Kuantu aña bo tin? | Hoe oud ben jij? |
| Mi tin bintitres aña. | Ik ben twintig jaar. |

**Noot:**

als de situatie formeler is, kun je zowel

* de persoon’s naam gebruiken,
* of “***senor/senora*** (uit het spaans)
* als “***mener/yufrou*** (uit het nederlands).

Bijvoorbeeld:

“*Ki dia Kathy (señora****) ta hasi aña?***

**=** “Wanneer is jouw verjaardag?” (gericht aan Kathy)

Nota e uzo di kontrakshon aki pa tempu pasá.

(a= gedeelte van verleden tijd).

**mi a > m’a** (klingt als “ma”)

**Bo a > b’a** (klingt als “ba”).

Later meer over samenvoegingen. Ze komen veelvuldig voor.

#### Verjaardagen: Liedje

****

**Salú ku bolo**

Salú ku bolo nos ke, salú ku bolo nos ke

salú ku bolo, salú ku bolo, salú ku bolo nos ke.

Si no tin nos ta bai, si no tin nos ta bai

si no tin, si no tin, si no tin nos ta bai.

Pasobra tin nos ta keda, pasobra tin nos ta keda

pasobra tin, pasobra tin, pasobra tin nos ta keda.

|  |  |
| --- | --- |
| **Vokabulario** | **Woordenschat** |
| Salú | (Letterlijk: “gezondheid”) – een toast tijdens het drinken |
| bolo | verjaardagstaart |
| nos ke | wij willen |
| Si no tin | als er geen is |
| nos ta bai | we zullen gaan |
| nos ta keda | wij zullen blijven |
| pasobra | omdat |

# ENGLISH

## Birthdays

**Hasi aña**

(Birthday)

****

Languages and cultures have their own unique conceptions of what it means

when the day of your birth comes around each year.

For example:

In **Papiamentu**, a birthday is when you “**make**” (hasi) another year (aña).

Ki dia bo ta hasi aña?

In **Spanish,** you “**complete**” (cumplir) years (años).

¿Cuándo es tu cumpleaños?

In **English**, you “**have**” a birthday, and you ask when it is.

When is your birthday?

In **Dutch,** you **celebrate** your yearly day (verjaardag).

Wanneer is jouw verjaardag?

### 1.5.1 Birthdays: Vocabulary and Concepts

#### Birthdays: Expressions

|  |  |
| --- | --- |
| **Algun ekspreshon** **A few expressions** | |
| hasi aña (lit. “to make year) | to have a birthday |
| Ki dia bo ta hasi aña? | When (What day) is your birthday? |
| Mi ta hasi aña dieskuater (14) di yüni. | My birthday is on June 14th. |
| Na ki aña bo a (b’a) nase? | (In) What year were you born? |
| Mi a (M’a) nase na aña mil nobeshensetentidos. | I was born in 1972. |
| Kuantu aña bo tin? | How old are you? |
| Mi tin bintitres aña. | I am 23 years old. |

**Note:**

If the situation is more formal, you would use either

* the person’s name
* or **“***señor / señora***”** (from Spanish)
* or “*mener /yufro*w” (from Dutch).

For example:

“*Ki dia Kathy (señora) ta hasi aña?”* =

“When is your birthday?” (addressing Kathy).

Also note the use of contractions here for

the past tense. (a = past tense particle)

**mi a > m’a** (sounds like “ma”)

**Bo a = b’a** (sounds like “ba”).

More on contractions later. They are very common.

#### Birthdays: Song

****

**Salú ku bolo**

Salú ku bolo nos ke, salú ku bolo nos ke

salú ku bolo, salú ku bolo, salú ku bolo nos ke.

Si no tin nos ta bai, si no tin nos ta bai

si no tin, si no tin, si no tin nos ta bai.

Pasobra tin nos ta keda, pasobra tin nos ta keda

pasobra tin, pasobra tin, pasobra tin nos ta keda.

|  |  |
| --- | --- |
| **Vokabulario** | **Vocabulary** |
| Salú | lit. “health” - a toast when you drink |
| bolo | cake |
| nos ke | we want |
| Si no tin | If there isn’t any |
| nos ta bai | we will (go) leave |
| nos ta keda | we will stay |
| pasobra | because |

# ESPAÑOL

## 1.5 Cumpleaños

**Hasi aña**

*(Cumpleaños)*

****

Cada lengua y cultura tiene su concepción única de lo que significa el

aniversario de la fecha de nacimiento.

Por ejemplo:

En **papiamentu**, el cumpleaños es cuando **haces** (hasi) otro año (aña).

¿Ki dia bo ta hasi aña?

En **español,** **cumples** (un número de) años.

¿Cuándo es tu cumpleaños?

En **inglés**, **tienes** un (aniversario del) día de nacimiento

When is your birthday?

En **holandés, celebras** tu día anual (verjaardag).

Wanneer is jouw verjaardag?

### 1.5.1 Cumpleaños: Vocabulario y conceptos

#### Cumpleaños: Expresiones

|  |  |
| --- | --- |
| **Algun ekspreshon** **Algunas expresiones** | |
| hasi aña (lit. “hacer año”) | el cumpleaños / cumplir años |
| Ki dia bo ta hasi aña? | ¿Cuándo (Qué día) es tu cumpleaños? |
| Mi ta hasi aña dieskuater (14) di yüni. | Mi cumpleaños es el 14 de junio. |
| Na ki aña bo a (b’a) nase? | ¿En qué año naciste? |
| Mi a (M’a) nase na mil nobeshensetentidos. | Nací en 1972. |
| Kuantu aña bo tin? | ¿Cuántos años tienes? |
| Mi tin bintitres aña. | Tengo 23 años. |

**Nota:**

Si la situación es más formal, se usa

* el nombre de la persona
* o “*señor / señora*” (de español)
* o “*mener /yufrow*” (del holandés).

Por ejemplo:

“Ki dia Kathy (señora) ta hasi aña?”

¿Cuándo es su cumpleaños? (dirigiéndose a Kathy).

Nota también el uso de contracciones aquí para

el tiempo pasado. (a = la partícula para denotar tiempo pasado.)

**mi a > m’a** (suena como “ma”)

**Bo a = b’a** (suena como “ba”).

Se presentará el uso de contracciones más adelante. Es muy común.

#### Cumpleaños: Canción

****

**Salú ku bolo**

Salú ku bolo nos ke, salú ku bolo nos ke

salú ku bolo, salú ku bolo, salú ku bolo nos ke.

Si no tin nos ta bai, si no tin nos ta bai

si no tin, si no tin, si no tin nos ta bai.

Pasobra tin nos ta keda, pasobra tin nos ta keda

pasobra tin, pasobra tin, pasobra tin nos ta keda.

|  |  |
| --- | --- |
| **Vokabulario** | **Vocabulario** |
| salú | salud |
| bolo | pastel |
| nos ke | queremos |
| Si no tin | Si no hay |
| nos ta bai | nos vamos |
| nos ta keda | we will stay |
| pasobra | porque |